

BULGARA ESPERANTISTO

MONATA ORGANO DE LA BULGARA ESPERANTISTA ASOCIO KAJ DE LA BULGARA ESPERANTO-INSTITUTO

Препоржчано отъ Министерството на Народната просвѣта за училищнитѣ библиотеки съ окржжно № 4870 отъ 27. януарий 1922

Jarabono: 20 bulgaraj levoj
1 sv. fr. aŭ egalvaloro
Adreso: Sofio, Poŝtkesto 233

Anoncoj: 2 levoj je kvadrata
cm. Anoncetoj: 1 levo je vorto
Redaktoro: Sim. St. Hesarčiev

Ellerni kaj majstre uzi la lingvon

En la fundamento de niaj movado kaj ideo kuŝas la lingvo. Ja por esti esperantisto oni devas koni la lingvon — la lingvon, ilo por ĉiaj ajn celoj, por bono kaj malbono, servanta al ĉiuj personoj.

Ne sufiĉas nur kompreni la lingvon, ne sufiĉas nur scipovi kelkajn praktikajn frazojn kaj komprenigi sin pri la plej ordinaraĵoj ĉiutagaj aferoj. La unua premiso kaj antaŭkondiĉo por la disvastiĝo de nia lingvo kaj ideo estas la lingvo, estas Esperanto parolata, skribata kaj uzata en literaturo, poezio, scienco kaj en ĉiuj fakoj de la homara kulturkampoj.

Oni ne tro laŭdu la lingvon pri ĝia facileco! Ne diradu: „Mi jam scipovas Esperanton“, se vi nur komprenas parolon kaj eble iom legas literaturon.

La lingvo ĝenerale, kiel esprimo de plej delikataj kaj nuancaj pensoj kaj sentoj kaj vekanta tiajn, estas treege delikata ilo kaj tre klare, neuzebla majstre de ĉiu ajn persono.

La esperantisto antaŭ ĉio devas meti antaŭ si la taskon ellerni kaj bone uzi la lingvon

skibe kaj parole. La vere bona riĉa kaj esprimplena lingvo, kiu ĉiam estis kaj estos celo de la lingvanoj, estos la lingvo uzata en la literaturo. La ĉiutaga lingvo estas nura praktika komprenilo. La geesperantistaro devas ĉiam marŝadi al tiu celo — al perfektigo en la lingvo.

La Bulgara Esperanto-Instituto, konsciante plene la gravecon de la perfekta kaj senerara scipovo de la lingvo, celas ĝuste al tio: kontroli, plibonigi kaj perfektigi la lingvokonojn de la esperantistoj.

La samon konsideras kaj al ĝi celas ankaŭ „Bulgara Esperantisto“: servi kiel lingva plibonigilo al ĉiuj proksime kaj malproksime dissemataj en la lando geesperantistoj.

Ĉe la nun ĉie en la lando sentata, supreniro, populariĝo kaj plidisvastiĝo de Esperanto ni konsciu la gravecon de la vera scipovo de la lingvo. Ni bezonas personojn, kiuj devas labori, klopodi, gvidi, instrui kaj por fari tion ili mem devas esti instruitaj.

La ekzamenoj, kiujn BEI jam okazigas dum niaj ĉiujaraj kongresoj, kaj tio estiĝu nia bona

24-a Universala Kongreso de Esperanto

Парижъ, 30 юлий — 6 августъ 1932.

Кongресътъ ще стане въ Парижъ по официална покана на Парижската Търговска Камара, отправена до Международния Централенъ Комитетъ на Есперантското движение.

Адресътъ на конгресното бюро (за всѣкакви преписки): La XXIV-a Universala Kongreso de Esperanto, Maison de France, 101, avenue des Champs-Élysées, Paris VIII.

Вноски. Всѣки конгресистъ плаща 125 французки франка, като получава всички конгресни документи и конгресното списание (редакторъ на последното е прочутиятъ есперантски поетъ и писателъ Реймонъ Шварцъ).

Младежи (до 17 год.) получаватъ конгресна карта и списанието срещу вноска отъ 30 франка. Други конгресни документи тѣ не получаватъ. Следъ 1. юлий вноскитѣ сж 200 фр. и 60 фр.

При конгреса е уредена гаранционна каса, която въ края на м. декемврий 1931 е разполагала съ 120,000 фр. фр.

Намаление при пжтуване по френскитѣ желѣзници се прави 50% и важи отъ 25. юлий до 16.

tredicio, estu kontrolilo kaj refreŝigilo de niaj lingvaj konoj. Kaj ni ne celu nur „preni la ateston“. Ni bezonas verajn kaj bonajn lingvokonatojn.

Do, gesamideanoj, per multa laboro kaj peno ni ĉiam marŝu al „la cel’ signita“ kaj la Bulgara Esperanto-Instituto ĉiam kunhelpados por ĝia proksimigo.

Sim. St. Hesapčev

августъ вкл.; по белгийскитѣ желѣзници — 35%; по пароходитѣ на белгийската морска администрация — 30%; по чехословашкитѣ желѣзници — 33% въ продължение на три месеца. Правятъ се постѣпки и другаде.

Визи. Мѣстниятъ конгресенъ комитетъ (L. K. K.) прави постѣпки за безплатни визи за Франция.

Конгресно помѣщение е La Maison de la Mutualité, rue Saint Victor, Paris V (да не се пише до него) което е нарочно уредено за конгреси. Намира се въ прочутиятъ Латински кварталъ.

Особни събрания. До сега сж обявени такива на Всемирния учителски есперантски съюзъ, на Literatura Mondo, на Международното дружество на есперантиститѣ правници, на слѣпи и на желѣзничари.

Курсове по методата на Че се уреждатъ въ Парижъ и на други мѣста въ Франция. При записвания обръщайте се до: Jean Marchand, 49, avenue de Verdun, Issy (Seine).

Квартири. Мѣстниятъ конгресенъ комитетъ е организиралъ хотелска служба за конгресиститѣ и ще разполага съ достатъченъ брой ефтини квартири.

Лагеръ ще се уреди близо до Парижъ.

Парижската търговска камара е дала подкрепа на конгреса въ размѣръ 5,000 франка.

Керванъ. Желаящитѣ да посетятъ конгреса да се обрънатъ до съюза, за да се нареди керванъ за задружно пжтуване до Парижъ.

Rozo de la tombo de Homero

(Грамматически, синтаксовъ, логически, речниковъ разборъ)

(Продължение отъ брой 3)

Grupo da¹⁾ fremdlandaj, frankaj viroj venis, ili entreprenis pilgriman²⁾ vojaĝon al la tombo de Homero. Inter la fremduloj³⁾ estis unu kantisto el nordo, el la hejmo de la nebuloj kaj nordaj lumoj⁴⁾. Li derompis la rozon, premlatigis⁵⁾ ĝin en libro kaj forportis⁶⁾ ĝin tiamaniere⁷⁾ kun si en alian parton de la mondo, en sian malproksiman patrujon⁸⁾ kaj la rozo forkelkis⁹⁾ de¹⁰⁾ malĝojo kaj kuŝis en la premanta libro, kiun li malfermis en sia patrujo. Tiam li diris: „Jen estas rozo de la tombo de Homero!“

Tiel sonĝis la floro; kaj ĝi vekigis¹¹⁾ kaj tremis en la vento. Guto da¹²⁾ roso falis de ĝiaj folioj sur la tombon de la kantisto. Kaj la suno levigis, la tago fariĝis varmega, kaj la rozo ardis¹³⁾ pli bele ol¹⁴⁾ antaŭe, ĝi estis ja en sia varma Azio. Subite oni ekaŭdis¹⁵⁾ paŝojn, venis fremdlandaj frankoj, kiel la rozo vidis en sia sonĝo, kaj inter la fremduloj troviĝis poeto el Nordo. Li rompis la rozon, metis kison sur ĝlan fresan buŝon kaj forportis ĝin kun si en la hejmon de la nebuloj kaj de la nordaj lumoj.

Kiei nun la kadavro de la floro kuŝas nun en lia lliado, kaj kvazaŭ en sonĝo ĝi aŭdas, kiel li malfermas la libron kaj diras: „Jen estas rozo de la tombo de Homero!“

(El „Fabeloj de Andersen“ — L. L. Zamenhof)

¹⁾ *Da* се употребява при думи, които иматъ значение на мѣрка като: метъръ, литъръ, килограмъ, чаша, шепа и т. н.: *glaso da akvo, amaso da homoj.*

²⁾ *Pilgrimi* означава ходя на поклонение; *kliniĝi* кланямъ се, навеждамъ се; *riverenco* поклонъ; *adokliniĝi* покланямъ се (предъ Бога).

³⁾ Наставката *ul* означава лице, което притежава известно качество: *bela* хубавъ, красивъ; *belulo* хубавецъ, красавецъ. Тука може да се каже и *fremdlandano* вм. *fremdulo*.

⁴⁾ *Norda lumo* северно сияние.

⁵⁾ *Premplatigis ĝin* — *platigis ĝin* per *premado* (*premante*). При сложни глаголи първата дума пояснява втората и е като наречие, тъй както при сложнитѣ съществителни първата дума служи като прилагателно.

⁶⁾ *For* като представка означава действие, което става веднѣжъ за винаги, действие свършено или насочено надалечъ; *forporti* отнасямъ; *formanĝi* изядамъ. Като наречие означава далечъ, и отъ тамъ *forigi* отстранявамъ.

⁷⁾ *Tiamaniere* = en tia maniero по такъвъ начинъ; *tiamaniere* = en tiu maniero по този начинъ.

⁸⁾ *Patrujo* отечество; сжщо се казва и *patrolando*.

⁹⁾ *Forvelkis* увѣхна (свършено действие); *velkis* вѣхнѣше.

¹⁰⁾ *De* показва причина. Може да се употребѣи и *pro*.

¹¹⁾ Глаголътъ *vekigi* е преходенъ (събуждамъ нѣкого). *Vekiĝi* е непреходенъ (срѣденъ) глаголъ. При него има само едно лице.

¹²⁾ Вижъ точка 1.

¹³⁾ *Ardi* грѣеше, блѣстеше.

¹⁴⁾ Съ *Pli... ol* се образува сравнителната степенъ на прилагателнитѣ и наречията: *Li estas pli alta ol sia frato* той е по високъ отъ брата си. *Ŝi kantas pli bele ol li* — тя пѣе по-хубаво отъ него.

¹⁵⁾ *Ekaŭdis* дочу. Представката *ek* дава значение за моменталностъ, краткотрайностъ на действието. *Igi* ходя, отивамъ; *ekigi* трѣгамъ.

S. St. H.

Nia konkurso

La redakcio ricevis multajn solvojn de la konkursa ekzerco donita en la decembra numero de Bulgara Esperantisto. Inter la ricevitaĵoj estas bonaj la solvoj de: Koljo Petrov, lernanto, Svištov; Stilijan Karamančev Nevrokop; Ilija P. Kjuljovski, v. Obručiste, Harmanlijsko; Dočo T. Stanev, Sevlievo kaj At. D. Atanasov — Agro, Kneja.

Ni represas la solvon de Koljo Petrov:

Karaj samideanoj,

„Mi ricevas *la organon* de la B. E. A. „Bulgara Esperantisto“. Mi estas tre kontenta *pri ĝi*. Baldaŭ *mi* sendos la monon por la gazeto, tial („ne sekvu sendi ĝin“) ne ĉesu sendi ĝin. En nia vilaĝo mi malfermis kurson por gefraŭloj (aŭ fraŭloj kaj fraŭlinoj). Ĉiuj esperantistoj en (ĉe) mia kurso estas nun 20 personoj. Ili ĉiuj estas membroj de la loka grupo. Mi volas *abonigi* ĉiujn esperantistojn al *la* gazeto. Skribu en „B. E.“ *pri* la kurso kaj pri la grupo. En *la* najbara vilaĝo X., mia naskiĝa vilaĝo, mi ankaŭ malfermis kurson. Gvidanto estas X. Ankaŭ tie estas 20 personoj — skribu pri tio

Multan sanon
via samideano X

Al la solvintoj ni donas jenajn premiojn: Al Koljo Petrov: „Bulgara antologio“, kiun bonvole donacas s-ro Iv. H. Krestanov — ĝia kompilinto. Al ĉiu el la ceteraj ni donas ekzempleron de „Esperanta sintakso“ de Z. Zahariev.

Esp-o deviga

La unuan decidan paŝon faris nia granda amiko, s-ro d-ro Dimitro Gavrijski, konata verkisto, oratoro kaj poligloto. En la fondita kaj direktata de li komerca knabina gimnazio „Minerva“, en Sofia, state rekonita, Esperanto estas instruata depost la 15. januaro 1932 **devige**, vice kun la franca kaj germana lingvoj, en la VII-a (venontjare ankaŭ en la VIII-a) klaso. Instruas nia samideano Iv. H. Krestanov, lektoro de fremdaj lingvoj en la ĉefurbo.

Vidante la bonan sukceson kaj la utilon de la instruado, s-ro Gavrijski enkondukis Esperanton ankaŭ en ĉiujn klasojn de siaj vesperaj kursoj.

Gratulon al s-ro d-ro Gavrijski pro la kuraĝa kaj limitinda ekzemplulo

Kotizoj. La societoj pagas al la asocio 27 lv. por ĉiu membro kaj apartaj unuopaj membroj pagas 50 lv. La lastaj bonvolu sendi kune kun la kotizo ankaŭ siajn portretojn, por ricevi la kartojn en plena bonarango.

Ni avertas la societojn kaj la apartajn membrojn, ke ili devas alligi almenaŭ tri monatojn antaŭ la kongreso, ĉar alie ili ne rajtas ricevi rabaton sur la fervojoj, veturante al la kongreso.

Pro manko de loko ni ne prezigas ĉi tie detalajn klarigojn. Bonvolu kompari la supran tekston al la erara.

La redakcio

XIX-ятъ редовенъ конгресъ на Българския Есперантски Съюзъ

ще стане на 28—30 августъ т. г. въ София. Нека дружествата и отдѣлни членове побързатъ да се присъединятъ къмъ съюза. Онѣзи които не се присъединятъ поне три месеца преди конгреса не ще могатъ да пжтуватъ съ намаление по желѣзницитѣ.

Amo

Mi amas la vastan kaj brilan kaj ravan kamparon,
sur kiu en oraj fajregoj bruliĝas jen mil
tritikaj grenkampoj kaj dancas montetoj kaj valoj
sub kisa flirtado de l' sunaj radioj kaj bril'.

Mi amas la ruĝajn kaj brilajn tegolajn tegmentojn
de niaj malriĉaj kaj grizaj vilaĝaj dometoj
semitaj tra belaj kaj ĉarme koloraj ĝardenoj
kaj ties allogajn kaj fajrajn — sed simplajn ridetojn.

Mi amas la feron kaj flaman maljunan Balkanon
tre altan, enigman kun koro el stranga mister'
kaj ĝiajn malĝojajn fabelojn pri junaj bandanoj
mortintaj en sanga batalo por brila liber'.

Parsiĝal

Letero pri la deveno de Esperanto

Писмо за произхода на Есперанто

(Продължение отъ бр. 4)

Ĉi tie mi diros ĝustatempe kelke da vortoj pri la materialo por la vortaro. Multe pli frue, kiam mi serĉis kaj eljetadis ĉion senbezonan el la gramatiko, mi volis uzi la principojn de la ekonomio ankaŭ por la vortoj, kaj konvinkita, ke estas tute egale, kian formon havos tiu aŭ alla vorto, se ni nur „konsentos“, ke ĝi esprimas la donitan ideon, mi simple „elpensadis“ vortojn, penante, ke ili estu kiel eble plej mallongaj kaj ne havu senbezonan nombro da literoj. Mi diris al mi, ke anstataŭ ia 11-litera „interparoli“ ni tute bone povas esprimi la saman ideon per ia ekz. 2-litera „pa“. Tial mi simple skribis la matematikan serion da plej mallongaj, sed facile elparoleblaj kunigoj de literoj, kaj al ĉiu el ili mi donis la signifon de difinita vorto (ekz. *a*, *ab*..., *ac*..., *ad*..., *ba*, *ca*, *da*..., *e*, *eb*, *ec*..., *be*, *ce*..., *aba*, *aca*..., k. t. p.).

Тукъ тъкмо на време ще кажа нѣколко думи за словарния материалъ. Много по-рано, когато търсѣхъ и изхвърлѣхъ всичко ненужно изъ граматиката, искахъ да употребя принципитѣ за икономия и за думитѣ и, убеденъ, че е все едно каква форма ще има тази или онази дума, ако само се съгласимъ тя да изразява дадено понятие, азъ просто „измислѣхъ“ думи како се мжчехъ да бждатъ колкото се може по-кжси и да нѣматъ ненуженъ брой букви. Казахъ си, че вмѣсто нѣкаква си „interparoli“ отъ 11 букви съвсемъ добре можемъ да изразимъ сжщото понятие съ нѣкаква си 2-буквена „pa“. Затова просто написахъ математическата редица отъ най-кжси, но лесно изговорими съчетания отъ букви и на всѣко отъ тѣхъ дадохъ значение на определена дума (напр. *a*..., *ab*..., *ac*..., *e*..., *eb*..., *ec*..., *be*..., *ce*..., *aba*..., *aca*... и т. н.).

Sed ĉi tiun penson mi tuj forĵetis ĉar la provoj kun mi mem montris al mi, ke tiaj elpensitaj vortoj estas tre malfacile ellerneblaj kaj ankoraŭ pli malfacile memoreblaj. Jam tiam mi konvinkiĝis, ke la materialo por la vortaro devas esti romana germana, ŝanĝita nur tiom, kiom postulas, la reguleco kaj aliaj gravaj kondiĉoj de la lingvo. Estante jam sur ĉi tiu tero, mi baldaŭ rimarkis, ke la nunaj lingvoj posedas grandan provizon da pretaj vortoj jam internaciaj, kiuj estas konataj al ĉiuj popoloj kaj faras trezoron por es-tonta lingvo internacia — kaj mi kompreneble utiligis ĉi tiun trezoron.

En la jaro 1878 la lingvo estis jam pli-malpli preta, kvankam inter la tiama „lingwe uniwersala“ kaj la nuna Esperanto estis ankoraŭ granda diferenco. Mi komunikis pri ĝi al miaj kolegoj (mi estis tiam en la 8-a klaso de la gimnazio). La plimulto el ili estis forlogitaj de la ideo kaj de la frapinta ilin neordinara facileco de la lingvo, kaj komencis ĵin ellernadi. La 5-an de Decembro 1878 ni ĉiuj kune solene festis la ekvivigon de la lingvo. Dum ĉi tiu festo estis paroloj en la nova lingvo, kaj ni entuziasme kantis la himnon, kies komencaj vortoj estis la sek-vantaj:

Malamikete de las nacjes
Kadó, kadó, jam temp' estál
La tot' homoze in familje
Komunigare so debá.

(En la nuna Esperanto ĉi tio signifas: „Malamikeco de la nacioj falu, falu, jam tempo estas! La tuta homaro en famillon unuiĝl devas“).

Sur la tablo, krom la gramatiko kaj vortaro, kuŝis kelke da tradukoj en la nova lingvo.

(Daŭrigota)

Но веднага отхвърлихъ тази мисълъ, понеже опититѣ съ самия менъ ми показаха, че такива измислени думи много трудно могатъ да се заучатъ и още по-трудно да се помнятъ. Още тогава се убедихъ, че материалътъ за словаря трѣбва да бѣде романо-германски, промѣненъ само до толкова, колкото изисква правилността и други важни условия на езика. Като бѣхъ вече на тази почва, скоро забелязахъ, че сегашнитѣ езици притежаватъ грамаденъ запасъ отъ готови думи, които сж познати на всички народи и съставятъ съкровище за бѣдащъ международенъ езикъ, — и разбира се, използувахъ това съкровище.

На 1878. год. езикътъ бѣше вече горе-долу готовъ, макаръ че между тогавашния lingwe uniwersala и сегашния Есперанто има още го-лѣма разлика. Съобщихъ за него на другаритѣ си (тогава бѣхъ въ осми гимназиаленъ класъ). По-вечето отъ тѣхъ бѣха увлечени отъ идеята и отъ необикновената лекота на езика, която имъ направи силно впечатление и започнаха да го изучаватъ. На 5. декемврий 1878. год. всички заедно тържествено отпразнувахме оживяването на езика. На това праздненство има сказки на новия езикъ и въодуше-вено пѣхме химна, чиито начални думи бѣха следнитѣ:

(Това значи: „Вражда между народитѣ, падни, падни, време е вече. Цѣлото човѣчество трѣбва да се обедини въ семейство“).

На масата освенъ граматиката и словарь се намираха нѣколко пре-води на новия езикъ.

(Следва)

J. R. Sherer en Bulgarujo

La 11. dec. 1931, akceptita ĉe la bulgara limo de s-roj Ivanov kaj Radev, s-ro Šerer alvenis tagmeze en Sofia, salutita ĉe la stacidomo de s-roj Krestanov kaj Aktarĝiev, meze de dudekoda gesamideanoj. Du vivantaj rozoj prezentis al li 3 anglajn kaj esperantajn librojn pri la bulgara lando kaj popolo.

S-ro Šerer estis *akceptita de la Ministro de Publika instruado, s-ro Konstantin Muraviev*, kiu esprimis sian favoron al Esperanto, kies malpermesan cirkuleron li jam nuligis, de la Eksministro de Publika instruado, s-ro Stojan Omarĉevski, kiu ree akcentis, ke Esperanto devas esti nepre enkondukita kiel deviga fako en ĉiuj mezlernejoj; de Fakestro ĉe la Direkcio de Fervojoj, s-ro Vladimir Poljanov, kie nia gasto ricevis unuaklasajn senpagajn biletojn por viziti tutan Bulgarujon. Ĉie la konversacio okazis en Esperanto. Interpretis s-ro Iv. H. Krestanov, kiu lin kondukis.

S-ro Šerer paroladis en Sofia dufoje — la 11. dec. en la kinejo „Saloniko“ pri Havaj-insuloj, Japanujo kaj Holivud, kaj la 12. dec. en kinejo „por lernantoj“ pri Japanujo — Siam — Holivud. Tradukis bulgaren: s-roj Dim. Simeonov kaj Sim. St. Hesapĉiev. Kvankam iom supraĵaj kaj nenion enhavantaj pri la socia vivo kaj idemovadoj en la koncernaj landoj, la paroladoj vekis intereson pro la klara kaj humorplena parol-

maniero de la gasto. Estas gajnita por Esperanto ankaŭ la plej granda ĝisnuna skeptikulo: s-ro univ. profesoro Aleks. T. Balan, kiu ĉeestis la ambaŭ paroladojn, tre atente aŭskultis, esprimiĝis fine por nia lingvo kaj eĉ aĉetis lernolibreton.

La sofia gazetaro favore raportis pri la paroladoj, presigis longajn intervjuojn kaj fotojn. Ĉe „Rodno radio“ en Sofia okazis dekminuta intervjuo Šerer — Krestanov pri la „Seka reĝimo en Usono“. Nia gasto estas invitita i. a. de lernejdirektoro d-ro Gavrijski kaj edzino je tagmanĝo, sed li ne havis tempon por multaj aferoj, ĉar oni atendis lin paroladi en multaj bulgaraj urboj, kiel Vratca, Orehovo, Ruse, Bela, Varna, Ŝumen, Jambol, Nova-Zagora, Kirĝali, Plovdiv, al kies lernejdirektoroj la Ministerio de Publika Instruado sendis specialan cirkuleron rekomendante al la lernantoj la paroladojn de s-ro Šerer.

Fine, malgrandan rimarkon. Pro la krizo, niaj societoj suferas grandan monmankon, kaj kvankam la salonoj en Sofia estis plenplenaj, la loka societo havas kelkcentojn da levoj da malprofito, ĉar s-ro Š. postulis kaj ricevis sian tutan honorarion: 2,400 leva por du paroladoj (1-monata salajro instruista), dum li nenion pagis por loĝado, manĝado kaj vojaĝado. Pli da idealismo estas necesal

I. H. K.

Областни конференции

Централният комитет на Б. Е. С. въ последното си заседание реши да уреди презъ великденската ваканция нѣколко областни конференции. Умоляватъ се д-вата, които биха желали да уредятъ конференция въ града си, да се обадятъ веднага на Ц. К. за се съобщи въ идущия брой.

Songō de knabino

Allegro (3+2+3)

Bulgara popola kanto

mf. Knabino kuŝiĝis kaj ekdormis
 sub arbo verda oliva
 sub arbo verda oliva.

Knabin' kuŝiĝis kaj ekdormis
 Sub arbo verda oliva (2).
 En songo vidis tri junulojn
 Junulojn tri belajn fraŭlojn (2).
 Unua pasis kaj forpasis
 Kaj oran pomon aljetis (2).
 La dua pasis kaj forpasis
 Kaj oran ringon aljetis (2).
 La tria pasis kaj forpasis
 Kaj sian buŝon li kisis (2).
 De Blanka maro*) vent' ekblovis,
 Dercmpis branĉon olivan
 Kaj frapis belan vizaĝon.
 Knabin' ekstremis kaj vekigis,
 Amare venton malbenis (2).

*) Blanka maro — Egea maro

Словното богатство на Есперанто

Често пжти се хвърлят укори към Есперанто, че не можел да изразява тънкоститѣ на напредналата човѣшка мисъл и разнообразитѣ ѝ отсѣнки въ значението на разни думи и изрази. Било е време, когато се е отричала възможността да съществува изкуственъ езикъ, тъй както и нѣкога, споредъ грѣцката легенда, атинскитѣ мждреци твърдѣли, че не може да съществува изкуствена музика. Въпрѣки това, обаче, изкуствената музика изразява чувства и настроения много по-живо и силно, отколкото пѣсенята на пойнитѣ птици — музиканти по природа.

Като става дума за изкуственъ езикъ, нека забележа, че Есперанто е само малко по-изкуственъ отъ националнитѣ езици, тъй като въ него е действувалъ въ опредѣлена и постоянна посока здравия човѣшки разумъ, безъ да бжде ограничаванъ отъ обичаи и традиция. Нека се знае, прочее, че езикътъ, изобщо, като творение на човѣка (а това вече никой не може да отрече) е изкуственъ, тъй както сж изкуствени автомобилътъ, аеропланътъ, желѣзницата и т. н., които предпочитаме предъ естественитѣ си, да се изразя на Есперанто, „*parŝiloj*“ — краката.

Главното срѣдство, което дава възможность най-тънко и ясно да се изразимъ и да накараме да ни разбератъ на Есперанто, сж наставкитѣ и представкитѣ. Тѣ, разбира се, не сж току тъй измислени, а сж наредени въ стройна и правилна система, съобразно съ националнитѣ езици, съ тази разлика, че на Есперанто се употребяватъ въ всички случаи по единъ и сжщи начинъ и съ едно и сж-

що значение, стига само да се добие логически смислена дума, или изразъ.

Самъ д-ръ Заменхофъ, въ своето „Писмо за произхода на Есперанто“*) до руския есперантистъ Боровко пише:

„...Но голѣмитѣ словари не ме оставяха спокоенъ.

Еднажъ, когато бѣхъ въ шести или седми гимназиаленъ класъ, случайно обърнахъ внимание на надписа „швейцарская“ (пивница), който вече много пжти бѣхъ видѣлъ и после на надписа „кондиторская“ (сладкарница). Това „ская“ ме заинтересува и ми показа, че *наставкитѣ даватъ възможность отъ една дума да се образуватъ други думи*, които не трѣбва отдѣлно да се изучаватъ. Тази мисълъ ме завладѣ всецѣло и внезапно почувствувахъ почва подъ краката си. Върху ужастнитѣ голѣми словари падна лжчъ отъ свѣтлина и тѣ почнаха бързо да се умаляватъ предъ очитѣ ми.

„Задачата е разрешена!“ — казахъ тогава. Хванахъ идеята за наставки и започнахъ много да работя въ тази насока. Разбрахъ, какво голѣмо значение може да има за *съзнателно създаванъ езикъ* пълната употреба на тази сила, която въ естественитѣ езици е действувала само частично, слѣпо, неправилно и непълно. Започнахъ да сравнявамъ думи, да търся между тѣхъ постоянни, опредѣлени отношения и всѣкидневно изхвърляхъ изъ словаря новъ голѣмъ

*) Печатаме го въ „Bulgara Esperantisto“ отъ 3 брой на тази годишнина.

редъ отъ думи, като замѣняхъ този голѣмъ редъ съ една наставка, която означаваше известно отношение. Тогава забелязахъ, че една много голѣма купчина отъ думи, чисто „коренни“ (напр., „pat-rino“, „mallargâ“, „tranĉilo“ и т. н.), могатъ лесно да се преобразуватъ въ „производни“ думи и да изчезнатъ изъ словаря...

Така имаме на Есперанто представката „mal“, посредствомъ която се образуватъ думи съ значение обратно на даденитѣ: mal-largâ (тѣсенъ), mal-longa (късъ), mal-bona (лошъ), mal-supre (долу), mal-alta (низъкъ) и пр. и пр. Ето, чрезъ тази представка, става ненужно заучването на голѣмъ брой думи.

Сществува наставка „ist“, чрезъ която се образуватъ имена, означаващи лица, които иматъ известна професия. Имена на деятели се образуватъ и чрезъ причастнитѣ форми (вижъ по-долу).

Наставката „ag“ означава сборъ отъ много еднакви нѣща: hom-ag-o (човѣчество), ag-ag-o (гора). Така имаме libr-ag-o и международната biblioteko. Струва ми се, българскиятъ езикъ не може да изрази тѣзи две отсѣнки.

Наставката „ig“ означава „правя нѣкакъвъ“, „карамъ нѣкого да направи нѣщо“. bon-ig-i, pli-bon-ig-i (подобрявамъ). Отъ този глаголъ образуваме и отглаголното сщественително (оконч. „o“), bon-ig-o, pli-bon-ig-o. Чрезъ „mal“ образуваме mal-bon-ig-i и т. н.; altigi (правя високъ, повишавамъ). Имаме: alt-aĵ-o, alt-es-o, alt-o, височи, на (възвишение), височина (качество), висота.

По такъвъ начинъ отъ единъ коренъ се образуватъ десетки думи, стига само добре да се владѣе употребата на наставкитѣ и пред-

ставкитѣ. Отъ глагола manĝ-i (ямъ) сѣмъ образувалъ само чрезъ представки и наставки 150 думи, една частъ отъ които давамъ тука:

Manĝi, manĝo, manĝado, manĝotaĵo, manĝaĵo, manĝaĵaro, almanĝo, almanĝaĵo, postmanĝo, postmanĝaĵo, antaŭmanĝo, antaŭmanĝaĵo, dummanĝe, intermanĝe, manĝaĉi, manĝaĵaĉo, manĝinda, formanĝinda, manĝeblaĵo, manĝindeco, manĝebla, manĝeblaĵo, nemanĝebla, nemanĝeblaĵo, manĝebleco, manĝejo, manĝejestro, manĝaĵisto, manĝaĵero, manĝilo, manĝilaĉo, manĝilaro, manĝilego, manĝileto, manĝilingisto, manĝilejo, manĝilingo, manĝanto, kunmanĝanto, manĝigi, manĝigisto, manĝiganto, manĝigilo и пр. и пр. Това сж думи съ логически смисълъ и значение и на български едва ли могатъ да се изразятъ половината отъ тѣхъ. Вземете „Ключъ Есперанто“, дето ще намерите системата на наставкитѣ и представкитѣ и проверете смисъла на всѣка отъ горнитѣ думи. На тѣзи примѣри ще се върнемъ по-подробно другъ пжтъ.

Г-нъ проф. Младеновъ, като критикува Есперанто, между другото казва, че коречитѣ му сж взети главно изъ европейскитѣ езици (романо германскитѣ), като се пренебрегватъ толкова милиони китайци и други народности. Това е вѣрно, но мисля, че съ внасянето на голѣмъ брой думи отъ китайски, които трудно биха се пригнали къмъ Есперанто, образованиятъ свѣтъ не би спечелилъ много, а Есперанто е необходимъ, преди всичко, на последния. А освенъ това, словарьтъ на Есперанто се обогатява съ нови думи, означаващи нѣщо *особно, самобитно* и тѣзи нови думи се взематъ отъ различни езици. Знаемъ вече множество думи (това не сж специални научни термини), които култур-

нитъ европейски езици сж заели отъ други по-малко известни езици: какао, магазинъ, дарчинъ, чай, югуртъ (кисело млѣко), на френски *babouche* (отъ перс. — чехълъ) и пр. и пр.

Между другото, г-нъ Младеновъ предпочита думата „катилъ“ за „убиецъ“, като по изразителна, взета не отъ европейскитъ езици. Наистина, тя е изразителна, но като вземемъ готово образуванa дума за деятель, отиваме противъ най-главния принципъ на Есперанто. Следъ това ще трѣбва да се търси дума за глагола, за отглаголното сжществително и т. н. И ако така се избираха думитъ, струва ми се, че словарьтъ на Есперанто щѣше да стане извънредно мжченъ.

Сжществува глаголътъ *mortigi*, който собствено означава умъртвявамъ и глаголътъ *murdi* — убивамъ нарочно и съ престжпна цель. Чрезъ представката *ist* образуваме думата *murdisto* (убиецъ по професия). Чрезъ наставкитъ за причастията (последнитъ могатъ да имагъ форма на сжществителни, прилагателни и наречия) образуваме следнитъ думи за „убиецъ“, съ посочване времето на действието (като причастия тѣ показватъ времето):

murd-ant-o (сегашно действително причастно сжществително), който сега убива или обикновено убива;

murd-int-o (минало действ. прич. сжществително) който е убилъ;

murd-ont-o (бжд. действ. прич. сжществително) който ще убие.

Всѣка отъ тѣзи форми ще се употреби тамъ, гдето е нужно. Много ясно бихме изразили въ такъвъ случай дали убиецътъ се крие, защото е извършилъ убийство (*murdinto*), или защото ще извърши убийство (*murdonto*).

Тѣзи отсѣнки на никой другъ езикъ не могатъ да се изразятъ тѣй ясно и лесно, както на Есперанто. Като се вземе предъ видъ, че на горнитъ форми отговарятъ още и такива съ значение на прилагателни и наречия, а сжщо и страдателни такива, ще се разбере какво богатство за изразяване на най-тънкитъ мисли и отсѣнки, представляватъ причастията и представкитъ и наставкитъ на Есперанто.

Благодарение на тѣхъ, на международния си словарь и упростената си граматика, Есперанто въ 45-годишния си животъ все повече и повече напредва, разпространява се и се възприема въ всички срѣди, следъ като преживя (за по-ясно на Есперанто: *transvivis, ne travivis*) стотици свои съперници — опити за международенъ езикъ, забравени вече въ архивитъ на историята.

Симеонъ Ст. Хесапчиевъ

Enlanda kroniko

Ajtos. En tiu urbeto, kie antaŭtempе funkciis esperanta grupo, denove revigliĝas la esperanta agado. Iniciata de nia fervora samideano Stefan Venkov — direktoro de la loka gimnazio, funkcias kurso por gegimnazianoj. La entuziasmo, per kiŭ nia samideano direktoro gvidas la kurson estas garantio por granda rezulto kaj bonŝukceso. La kurson vizitas 40 gelernantoj.

Anoncita estas kurso por geurbanoj. Eble post semajno tia efektiviĝos. Verŝajna gvidanto s-но Jamukov — direktoro de la progimnazio.

Drenovo. La 11-an de februaro vizitis la urbeton s-ano S. St. Hesapčiev kaj faris paroladon kaj provlecionon por gelernantoj, kies intereso estas tre granda.

Gorna-Trehovica. La 12-an de Februaro faris paroladon pri Esper-

anto s-ano Simeon St. Hesapčiev, antaŭ ĝenerala publiko en la stacia kvartalo. La intereson pligrandigis la praktika provlecio kaj demonstracio per gramofondiskoj. Ĝus malfermita kurso vizitata de 40 personoj — gvidas nia agema samideano Jordan Stanev.

Jambol. La intereso al Esperanto estas pligrandigita. Ĝam estas malfermitaj 3 kursoj: por ĝelernantoj, por ĝeurbanoj komencantoj kaj progresintoj. La tri kursoj estas vizitataj de pli ol 140 personoj. La unuan gvidas s-ro K. Zlatarov, instruisto; La duan gvidas s-ro d-ro Z. Paskalev kaj la trian — por progresintoj s-ro Aleks. Kurtev, arkitekto.

Funkcias Esperanto-rondo. Ĉiudimanĉe okazas kunvenoj, en kiuj estas diskutataj lingvaj kaj organizaj demandoj k. s.

Kalugerovo (Pazarĝiŝko). Malfermita kurso en la nomo de legejo „Zora“, gvidata de nia agema s-no Petr Atanasov, instruisto. Partoprenas 20 personoj, la plimulto el kiuj estas membroj de la ĝejunula abstinenca societo „Sobreco“.

Mezdra. Nia samideano s-ro Iv. H. Krestanov faris paroladon pri „La fremdaj lingvoj kaj Esperanto“ en la loka realĝimnazio antaŭ la tuta ĝeinstruistaro kaj lernantaro. La sama donis ankaŭ du provlekciojn en franca kaj unu en esperanta lingvoj laŭ la rekta metodo. La intereso al nia lingvo estas pligrandigita.

Pavlikeni. La 8-n de februaro faris paroladon por ĝelernantoj s-ano Simeon St. Hesapčiev. La paroladon akompanis provlecio laŭ la direkta metodo kaj demonstracio per gramofono. La vizitantoj de la kurso, lom pli frue malfermita, plilĝis. Nun vizitas pli ol 40 p. Gvidas nia s-no Nikola Marĉev. Oni intencas malfermi ankoraŭ kurson por ĝeurbanoj.

Paŝmakli. Kurson gvidas s-no P. G Pamporov. La sama gvidas kurson en v. Rajkovo. Antaŭe s-no Pamporov gvidis kurson en v. Ustovo.

Plovdiv. Funkcias kurso ĉe la komerca ĝimnazio. Fervore agas kaj propagandas nia juna samideano Ĥr. Kovaĉev.

Pirdop. La esperantista grupo „Antaŭen“ (fondita 1908) reviviĝis. Ĉion adresu al s-ro G. Tanev, estro de la Agrikultura Banko, Pirdop.

Sofia. Komencinte en decembro j. p. s-ro At. D. Atanasov — Ada faris 5 paloradojn pri Esperanto ĉe Rodno Radio. La bonega parolmaniero kaj tutflanke bonege traktataj temoj igas nin elkore danki s-ron Atanasov. En la lasta parolado li traktis „La praktikan utilon kaj aplikon de Esperanto“, donante tre reliefajn ekzemplojn.

Ĉar la ĝisnuna prezidanto de la s-to ne plu estas en Sofia, oni elektis novan, nome ŝ anon Stefan Masarov.

La 17 an de marto la s-to aranĝas grandan kunvenon kun interesa programo kaj invitas ĉiujn.

St. Zagora. „Verdstelano“ luis klubejon kaj aranĝas renkontojn por perfektigo en Esperanto.

Svistov. Nia fervora kaj senlaca juna samideano Koljo Petrov malfermis novan kurson por siaj kunlernantoj ĉe la komerca ĝimnazio.

Tirnov. La societo „Lumo“ vikle rekomencis sian agadon. Estraro de la s-to: prez.: H. Baĉvarov — ĝimn. instr.; sekr.: Iv. Valĉanov — ĝimn. instr.; kasisto: St. Hristov — progimn. instr. La societo tuj post la konstituiĝo de la estraro aliĝis al BEA.

La 9 an de februaro faris publikan paroladon s-no Simeon St. Hesapčiev — sekr. de BEA antaŭ pli ol 200 personoj. La parolado estis akompanata de provlecio laŭ la direkta metodo. Sur gramofondiskoj oni aŭdis paroladojn de Zamenhof, Privat,

Cart k. a. Per lumbildoj oni montris interesajn vidaĵojn — ilustr. kartojn el esper. korespondado. La intereso tre granda. Funkcias kurso ĉe la komerca gimnazio. Ĵus fondita ĉe la sama s-to „Zamehof“.

T. Pazarĝik. La 8-an de februaro la s-to „Radio“ aranĝis esperantan balon kun interesa programo. La balo estis tre bone vizitita. Duan balon la societo aranĝas je la 5-a de Marto.

Varna. La nova estraro de la s-to „Albatro“ estas: prez.: St. Pisarov; sekr.-kasisto: Georgi N. Sapunĝiev; kasisto-inkasatoro: Dim. Zlatanov; bibl.: Georgi Nikolov; kons.: V. Ŝivarov; K. K.: M. Kvartirnikov, Ks. Jankov, G. Ĥr. Dimov.

La societo aranĝas paroladojn kaj intimajn renkontojn. Bone aranĝitaj du paroladoj de s-ro Ŝerer. Funkcias kursoj: 1. por geurbanoj gvidata de s-ro G. Sapundjiev; 2. Por studentoj — gvidas Penĉo Petrov; 3. Por fervojistoj — gvid. G. Kovaĉev; 4. Por geurbanoj — gvid. G. Dolapĉev. Aranĝita ekspozicio, La ĵurnalo „Ĉerno

more“ enhavas esper. rubrikon, kiun redaktas G. Sapunĝiev.

La 8-an de februaro la s-to aranĝis balon, kiu estis bonege vizitita kaj postlasis al la societo sufiĉe grandan gajnon.

v. Varvara. (T. Pazardĝika reg.). Kurson gvidas samideano Petr Elefterov — instruisto. Partoprenas 15 personoj.

Ŝumen. Kurson laŭ parola metodo gvidas T. St. Lazarov. La 4-an de decembro okazis jarkunveno, en kiu estis elektita nova estraro, konsistanta el: prez.: Il. Silvestriev, vicprez: Jurdan Todorov (advokato), sekretario: D. Kostov, kasisto: T. Valkanov, bibliotekisto: P. Colov, kontrola komisiono: Geno Mitev, D. Kiselov kaj Dim. Avgarski.

Kun ĝojo ni eksciis ke nia senlaca kaj agema s-ro Sim. Jurd. Baltaĝiev el Bela malfermis propran presejon „Esperanto“. Niajn bondezirojn!

Agentejo „Esperanto“ pri perado, informoj k. a. estas malfermita en Sofia de niaj samideanoj.

Ata, ita, ota

Inter tiuj pasivaj participoj estas ne nur nuanco, sed okulfrapanta diferenco. Ĉi tiun versajne nur germanoj ne povas bone kompreni. Tial ekz. „Heroldo de Esperanto“ daŭre uzas en malsimplaj formoj la estontan tempon de la pasiva participo anstataŭ la estintan. Ekzemple en la raporto pri „Ŝerer en Bulgarujo“ № 655 de la 1. 1. 32) ĝi uzas erare „akceptata“, „enkondukata“, „gajnata“ k. a.

Efektive s-ro Ŝ. estis plurfoje akceptata (de diversaj personoj), sed li estis nur unufoje akceptita de s-ro ministro Muraviev. Dume Esperanto estis plurfoje enkondukata,

sed ĝi ankoraŭ ne estas definitive enkondukita en mezlernejojn.

-Ata signifas ripetadon, plurfojecon dum-ita — nur unufojecon. Por ke la diferenco fariĝu pli klara jen ekzemplo:

La fama cirkulero de eksministro Najden v, malpermesanta Esperanton, estis nuligota, kiam s-ro Ŝerer vizitis Sofion, ĝi estis nuligata, kiam s-ro Ŝ. paroladis en Bulgarujo kaj ĝi jam estis nuligita, kiam s-ro Ŝ. forlasis Bulgarujon (per cirkulero № 42,402 de la 21 Dec. 1931).

I. H. K.

Recenzejo

RUMANA BONHUMORO en elektitaj rakontoj. Nov. laro tradukita de P. Firu kaj S. Pragano. Mendebla ĉe Leo Moreau, Raapopschewg 55, Arnhem (Nederlando). Formato 13/19; pĝ. 64; prezo ne montrita.

Bele eldonita libro, kiu prezentas al ni kvin rakontojn de diversa aŭtoroj el la rumana literaturo.

„Du lotbiletoj“ amuze karegis min. La sagaca penso de „Oĉjo Johano Rado“ min surprizis. „La staciestro“ estis belega serĉobjekto de l' enuanta pasaĝero. Legante la historion pri „La venkinto de Napoleono“ mi ridis plenkore. Kaj fine mi komprenis la soifon je dormado de „Li ne estas hejme“.

Jen libro: skribita en flua kaj senerara esperanto kaj sen preseraroj.

ESPERANTO-GERMANA VORTARO de d-ro Emil Pfeffer. Kvara refarita eldono. Formato 12/19.; pĝ. 48; prezo 0.30 r. m. Nro 335 de Tagblatt-bibliothek, Wien.

Konata Pfeffer-libro reaperas en novaj vestoj kaj eldono.

La unua parto enhavas sur 44 pĝ. liston de la oficialaj vortoj (signitaj per stelo) plus multaj neoficialigitaj, sed ofte uzataj en la praktiko kaj literaturo. La dua parto entenas kelkdekojn da fakterminoj. Kaj la tria parto prezentas la kvaran oficialan aldonon al „Universala vortaro“.

Bone presita libro, pri kiu nia laŭdo estus superflua. Ĉar: la nomo de d-ro Emil Pfeffer kaj la bonfamo de Tagblatt-bibliothek estas la plej elokventa garantio por la senriproĉaj kvalitoj de la recenzata libro.

Miozoto

Pro manko de loko ni ne recenzis en tiu ĉi n-ro iujn librojn ricevatajn kaj ne indikis la ricevatajn gazetojn. Ni petas pardonon de la koncernaj samideanoj kaj redakcioj.

La redakcio

Агенция „ЕСПЕРАНТО“
Пл. „Св. Недѣля“ 4. Телефонъ 19-74
СОФИЯ

Урежда:

Пенсии, поупко продажби на недвижими и движими имоти, посрѣдничество и информация, квартири, търсене работа и работници, залози, инкасо, лични карти, реклами трудова и ожтна повинностъ и пр. и пр.

Работа бърза и акуратна!

При агенцията има слугинско бюро „Зелена звезда“. Предлагаме на съидейниците въ чийто край има момичета за ценяване, да ги отправятъ до бюрото, следъ което веднага ще получатъ комисиона.

Огдѣла по финансовото министерство се заеежда отъ съидейника ни Петъръ Чочевъ.

Съидейници, отнасяйте се за всичко да агенцията!

Amuzo kaj ŝerco

Homo kaj kamelo

— Kia estas la diferenco inter homo kaj kamelo?

— Ja, tute simpla: la kamelo povas labori dum tuta semajno ne trinkante kaj la homo povas trinki tutan semajnon, nenion laborante.

Poezio

— Ĉu vi ŝatas poezion fraŭlino?

— Jes.

— Kaj kiujn poetojn vi preferas?

— La nigrajn okulojn.

* * *

Ŝi: — Do, diru al mi, ĉu ĉiuj viroj estas stultaj kiel vi?

Li: — Ne. Ekzistas ankoraŭ needzigintaj personoj.

Eraro

— Se ekzemple vi trovas en via pantalono bankbileton de 100 frankoj, kion vi pensus unue?

— Ke mi erare eniris en fremdan pantalonon.

Armena

— Diru al mi, Garabet, ĉu vi havas aŭtomobilon?

— Jes, kompreneble.

— Kaj ĉu vi scias kia estas la diferenco inter aŭtomobilo kaj azeno?

— Mi ne scias.

— Jen: aŭtomobilo ne povas veturi sur azeno, kaj multaj azenoj kiel vi veturas en aŭtomobilo.

Problemoj

de Doĉo T. Stanev

1. Returnita legomo estas plej uzata manĝaĵo.

2. Se vi deziras kantaron, fortranĉu la idon insektan.

3. Forigu la malsanon de piedparto, ĝi fariĝos fleksebla kreskaĵo.

4. Por ricevi astron aldonu voston al grandega kvanto da akvo.

5. Anstataŭigita kapo de sovaĝa besto per „d“ estas virino.

La solvoj kaj la nomoj de la solvintoj estos anoncitaj en la venonta numero.

Red.

MODERNA KUDREJO

„RAMONA“

Lazar Kermov



Bul. „Hr. Botev“ 59
adud kinejo „Ufa“

Ellaboras ĉiuspec-
ajn elegantajn
vestojn

Al samideanoj spe-
cialan rabaton

Esperanto parolata

Vizitu! Provu!

Robaton!

50%

50%

Kontraŭ nur 105 leva (eksterlande
125) sendas la

**Plenan esperanto-
bulgaran kaj bulgara-
esperantan vortaron**

kaj la bonegan ilustritan legolibron

Bulgara antologio

— ambaŭ kune enhavantaj pli ol 550
paĝoj

la aŭtoro eldoninto:

IV. H. KRESTANOV
Vasil Drumev, 35 —
Sofia V — Bulgarujo

Profitu tuj la okazon!

Български Есперантски Съюзъ

ДОСТАВЯ:

1. Учебникъ по Есперанто отъ Ат. Д. Атанасовъ — 7 издание лв.	25
2. Учебникъ по Есперанто — д-ръ Захари Захариевъ	50
3. Есперантски синтаксисъ — д-ръ Захари Захариевъ	22
4. Практическа граматика на Есперанто	3
5. Ключъ на Есперанто	4
6. Anekdotaro — Süsser	10
7. Есперанто ще завладѣе свѣта — д-ръ Д. Гаврийски	12
8. Възможенъ и нуженъ ли е международенъ езикъ — д-ръ Ив. Д. Шишмановъ	4
9. Конгресни речи на д-ръ Заменхофъ — 1, 2, 3, 4/5 по	2
10. Портретъ на д-ръ Л. Заменхофъ	10
11. Стенна граматика на Есперанто	1
12. Есперанто — Д-ръ Ив. Д. Шишмановъ	2
13. Речникъ на Есперанто (двоенъ 300 стр.) — Ив. Х. Кръстановъ	75
14. Есперанто-български речникъ — Асенъ Григоровъ	15
15. Българо-есперантски речникъ — Асенъ Григоровъ	25
16. Картички на Заменхофъ	1
17. Картички „La mislera stelo“	1
18. La espero (ноти и текстъ)	2
16. Международна конференция за общъ търговски езикъ	5
20. Rememoroj de Esperantisto — Ada	22
21. Novaj Bulgaraj Rakontoj — Vazov	15
22. Versaĵj de Hr. Botev	20
23. La familio Gerak — Elin Pelin	15
24. Libro de l' gajulo — N. Marinov	10
25. Lernolibro de Esperanta Stenografio (sist. Duployé Flageul)	6
26. Esper. stenogr. biblioteko ĉiu n-ro	6

За поржчки до 100 лева да се прибавятъ 10 на сто за пощенски разноски. За по-голѣми поржчки правимъ 20 на сто отстѣпка при наши пощенски разноски. Изпълняватъ се само предплатени поржчки. Суми да се изпращатъ съ пощенски записъ на адресъ:

БЪЛГАРСКИ ЕСПЕРАНТСКИ СЪЮЗЪ
Пощенска кутия 233 — София